1139212

Royaume de Belgique

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE FRANCAISE

Administration générale des Affaires Culturelles

Direction générale des Arts et Lettres

Direction des Arts musical et lyrique

Koninkrijk België

MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN FRANSE CULTUUR

Algemeen Bestuur Culturele Zaken

Algemene Directie Kunst en Letteren

Directie Muziek en Lyrische Kunst

BAUDOUIN
Roi des Belges

A tous, présents et à venir, Salut.

BOUDEWIJN
Koning der Belgen

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Vu la loi du 14 mai 1955 sur l'enseignement artistique, notamment l'article 6, 8°;

Gelet op de wet van 14 mei 1955 tot regeling van het kunstonderwijs, inzonderheid op artikel 6, 8°;

Vu l'arrêté royal du 16 octobre 1933 portant règlement organique du Conservatoire royal de musique de Bruxelles, notamment les articles 46 à 49;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 oktober 1933 houdende het organiek reglement van het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel, inzonderheid op de artikelen 46 tot 49;

Vu l'arrêté royal du 16 octobre 1933 portant règlement organique du Conservatoire royal de musique de Liège, notamment les articles 43 et 44, modifié par l'arrêté royal du 20 mai 1939;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 oktober 1933 houdende het organiek reglement van het Koninklijk Muziekconservatorium te Luik, inzonderheid op de artikelen 43 en 44, gewijzigd bij koninklijk besluit van 20 mei 1939;

Vu l'arrêté du Régent du 13 janvier 1950 portant règlement organique du Conservatoire royal de musique de Mons;

Gelet op het besluit van de Regent van 13 januari 1950 houdende het organiek reglement van het Koninklijk Muziekconservatorium te Bergen;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Culture française,

Op de voordracht van Onze Minister van Franse Cultuur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Section I. Composition.

Article 1.- Il est institué une "Société de concerts du Conservatoire" auprès de chacun des Conservatoires royaux de musique de Bruxelles (section française) de Liège et de Mons.

Article 2.- § L. Cette société est gérée par un comité qui se compose de neuf membres;

§ 2. Le Directeur du Conservatoire royal intéressé est de droit membre de ce comité; il en est en outre, président.

§ 3. Un délégué de l'Etat désigné par le Ministre parmi les fonctionnaires qui ont l'enseignement musical dans leurs attributions est de droit Vice-Président.

§ 4. Les autres membres sont nommés par Nous sur la proposition du Ministre. Deux sont choisis parmi les membres de la Commission de surveillance du Conservatoire intéressé et cinq parmi des personnalités dont le renom sert l'activité musicale de l'établissement.

Article 3.- Le mandat des membres Président et Vice-Président prend fin en même temps que les fonctions de directeur ou de fonctionnaire.

Article 4.- La durée des mandats des membres du Comité est de quatre ans. Le mandat est renouvelable. Toutefois, il cesse de plein droit lorsque les membres atteignent l'âge de 70 ans.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ;

Afdeling I. Samenstelling.

Artikel 1.- In de Koninklijke Muziekconservatoria van Brussel (Franstalige afdeling), Luik en Bergen wordt een "Concertvereniging van het Conservatorium" opgericht.

Artikel 2.- § 1. Deze Concertvereniging wordt door een Comité van negen leden beheerd;

§ 2. De Directeur van het betrokken Koninklijk Muziekconservatorium is van rechtswege lid van dat Comité en is tevens Voorzitter.

§ 3. Een afgevaardigde van het Rijk, aangewezen door de Minister onder de ambtenaren tot wier bevoegdheid het muziekonderwijs behoort, is van rechtswege ondervoorzitter.

§ 4. De andere leden worden op voorstel van de Minister, door Ons benoemd. Twee van hen worden gekozen onder de leden van de Commissie van Toezicht van het betrokken Conservatorium en vijf andere onder de personen wier faam kan bijdragen tot de muzikale activiteit van de inrichting.

Artikel 3.- Het mandaat van de voorzitter en de ondervoorzitter eindigt samen met hun ambt als directeur of als ambtenaar.

Artikel 4.- Het mandaat van de leden van het Comité loopt over een periode van vier jaar. Het mandaat is hernieuwbaar. Wanneer de leden de leeftijd van 70 jaar bereiken, eindigt het mandaat van rechtswege.

Article 5.- Tout membre du comité qui, sauf cas d'empêchement légitime, s'abstient de participer à trois réunions successives est réputé démissionnaire, la démission est constatée par le Ministre.

Artikel 5.- Behoudens gewettigde verhindering, wordt elk lid van het Comité dat drie op elkaar volgende vergaderingen niet bijwoont, als ontslagnemend beschouwd. Het ontslag wordt vastgesteld door de Minister.

Article 6.- Les membres sont nommés en dehors du cas de renouvellement de mandat, achèvent les mandats des membres qu'ils remplaçent.

Artikel 6.- De leden benoemd buiten het geval van hernieuwing van een mandaat, beëndigen het mandaat van de leden die ze vervangen.

Article 7.- Les fonctions de membres du Comité sont gratuites. Toutefois un jeton de présence, dont le montant est fixé par le Ministre, peut être alloué aux membres du Comité.

Artikel 7.- Het mandaat van de leden van het Comité is onbezoldigd. Nochtans kan presentiegeld, waarvan het bedrag wordt vastgesteld door de Minister, toegekend worden aan de leden van het Comité.

Section II - Attributions.

Afdeling II. - Bevoegdheden.

Article 8.- Le comité fixe chaque année le nombre des concerts qui ne peut être inférieur à trois ni supérieur à dix.

Artikel 8.- Elk jaar stelt het Comité het aantal concerten vast, dat niet minder dan drie en niet meer dan tien mag bedragen.

Article 9.- Le comité exerce, dans les limites fixées par le présent arrêté tous les pouvoirs de gestion.

Il compose les programmes, choisit les orchestres, les chefs d'orchestre et les solistes appelés à y participer.

Il fixe, sous réserve, de l'approbation du Ministre, les indemnités des personnes dont les services sont requis par l'organisation des concerts.

Artikel 9.- Binnen de perken van dit besluit, oefent het Comité alle beheersbevoegdheden uit.

Het stelt de programma's samen, kiest de orkesten, de dirigenten en de solisten die zullen optreden.

Onder voorbehoud van goedkeuring door de Minister, stelt het Comité de vergoedingen vast, toegekend aan de personen van wie de diensten vereist zijn voor het inrichten van de concerten.

Article 10.- Il soumet au Ministre, pour approbation, les comptes et les projets de programme et de budget de chaque saison; il reçoit les subsides alloués par l'Etat.

Artikel 10.- Het Comité legt de rekeningen, het programmaontwerp en het begrotingsontwerp van elk speelseizoen ter goedkeuring voor aan de Minister. Het Comité ontvangt de toelagen toegekend door de Staat.

Section III. - Des réunions.

Article 11.- Le Comité se réunit au moins une fois par trimestre sur la convocation de son président.

Le président est en outre tenu de le réunir à la demande de trois de ses membres.

Article 12.- Le comité ne peut valablement délibérer que sur les objets portés à l'ordre du jour dans les convocations et si la majorité des membres en fonction sont présents.

Si, à une première réunion, les membres du Comité ne sont pas en nombre suffisant, ils sont convoqués à une nouvelle réunion, au cours de laquelle ils peuvent délibérer quelque soit le nombre des membres présents.

Les décisions sont prises à la majorité des voix; en cas de parité, la voix de celui qui préside la séance est prépondérante.

Article 13.- L'Administrateur-secrétaire du Conservatoire intéressé assiste avec voix consultative à toutes les séances du Comité; il exerce les fonctions de secrétaire et est chargé de toute la correspondance.

Article 14.- Le délégué de l'Etat a le droit d'avoir communication des dossiers avant la délibération du Comité.

Un recours auprès du Ministre lui est ouvert contre toute décision qui lui paraitrait inopportune.

Ce recours est suspensif de l'effet de la décision. Il doit être exercé au plus tard le dixième jour ouvrable qui suit la décision du Comité; a défaut de décision du Ministre dans les 30 jours qui suivent le recours, la décision du Comité sort ses effets.

Afdeling III. - De vergaderingen.

Artikel 11.- Het Comité vergadert ten minsten éénmaal per trimester op bijeenroeping door de voorzitter.

De voorzitter is verplicht het Comité samen te roepen wanneer 3 leden erom verzoeken.

Artikel 12.- Het Comité kan slechts geldig beslissen over de onderwerpen die op de agenda zijn ingeschreven en indien de meerderheid van de fungerende leden aanwezig zijn.

Indien bij een eerste vergadering het vereiste aantal leden van het Comité niet bereikt is, worden de leden opgeroepen voor een nieuwe vergadering tijdens welke zij kunnen beslissen ongeacht hun aantal.

De beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen; bij staking van stemmen beslist de stem van de voorzitter van de vergadering.

Artikel 13.- De Secretaris-Beheerder van het betrokken Conservatorium woont al de vergaderingen van het Comité bij met raadgevende stem; hij is secretaris van het Comité en wordt belast met de briefwisseling.

Artikel 14.- De afgevaardigde van de Staat heeft recht op inzage van de dossiers voordat het Comité beslist.

Tegen elke beslissing die hij ongewenst acht, mag hij beroep aantekenen bij de Minister.

Dit beroep schorst de uitvoering van de beslissing op. Het moet uiterlijk de 10de werkdag na de beslissing van het Comité worden aangetekend; zo de Minister binnen 30 dagen na het beroep geen beslissing neemt, wordt de beslissing van het Comité van kracht.

Section IV. - Ressource, budget et comptes.

Article 15.- Les ressources de la société sont constituées :

1° par les recettes des entrées et des abonnements souscrits par des particuliers pour assister aux concerts.

2° par les subventions accordées dans les limites des crédits budgétaires; elles ne peuvent être supérieures à 80% du budget des dépenses approuvées par le Ministre.

3° par des libéralités faites par des personnes privées.

Article 16.- Pour prétendre aux subventions, le programme établi par le Comité doit répondre aux conditions suivantes :

1° comporter des concerts symphoniques à prix plein et, facultativement, des concerts à prix réduits et des concerts de musique de chambre;

2° les concerts symphoniques, pour lesquels il est fait appel de préférence à des chefs d'orchestre et des solistes belges, doivent être donnés avec le concours d'un orchestre belge;

3° seuls les ensembles belges peuvent être appelés à donner des concerts de musique de chambre, sauf lorsque ceux-ci sont organisés en exécution des accords culturels avec les pays étrangers;

4° les programmes des concerts symphoniques doivent être consacrés aux grandes oeuvres du répertoire. Cependant, 20% du minutage total des oeuvres exécutées doivent être consacrées à la musique belge, dont dix à la musique contemporaine.

5° Le prix minimum des places ne peut être inférieur à 60 francs; des réductions peuvent toutefois être accordées aux étudiants, aux membres de mouvements de jeunesse reconnus, aux miliciens et aux personnes âgées de plus de 65 ans.

Afdeling IV. - Middelen, begroting en rekeningen.

Artikel 15.- De concertvereniging beschikt over de volgende middelen :

1° de ontvangen inkomgelden en abonnementsgelden betaald door privépersonen om de concerten bij te wonen.

2° de toelagen toegekend binnen de perken van de begrotingskredieten; zij mogen niet 80% van de begroting van de onkosten goegekeurd door de Minister overschrijden.

3° de giften door privé-personen.

Artikel 16.- Om aanspraak te maken op toelagen moet het Comité een programma opmaken dat aan de volgende voorwaarden voldoet :

1° symfonische concerten tegen volle prijs, en facultatief, concerten tegen verminderde prijs en kamermuziekconcerten omvatten;

2° de symfonische concerten, waarvoor bij voorkeur een beroep gedaan wordt op Belgische dirigenten en solisten moeten gegeven worden met de mederwerking van een Belgisch orkest;

3° alleen Belgische ensembles mogen verzocht worden kamermuziekconcerten te geven, behalve wanneer die concerten ingericht worden ter uitvoering van culturele akkoorden met vreemde landen;

4° de programma's van de symfonische concerten moeten gewijd zijn aan de grote werken uit het repertorium. Nochtans moet 20% van de totale duur van de uitgevoerde werken gewijd worden aan de Belgische muziek, waarvan 10% aan de hedendaagse muziek.

5° De minimumprijs der plaatsen mag niet lager zijn dan 60 frank; kortingen mogen worden toegekend aan studenten, leden van erkende jeugdbewegingen, dienstplichtigen en personen ouder dan 65 jaar.

Article 17.- Les demandes de subventions sont introduites par le Comité auprès de l'Administration des Arts et Lettres, avant le 1er juillet de chaque année sous peine de nullité. Acette demande sont annexés le bilan de la saison écoulée, le compte d'exploitation avec les documents justificatifs, ainsi que le budget et le programme approuvé par le Ministre pour la saison écoulée.

Artikel 17.- Op straffe van nietigverklaring, worden de aanvragen om toelagen door het Comité ingediend bij het Bestuur voor Kunsten en Letteren vóór 1 juli van elk jaar. Bij deze aanvraag worden gevoegd de balans van het afgelopen seizoen, de exploitatierekening met de bewijsstukken, de begroting en het programma voor het afgelopen seizoen, die goedgekeurd worden door de Minister.

Article 18.- Les projets de budget et de programme de la prochaine saison sont déposés par le Comité auprès de l'Administration des Arts et des Lettres, avant le 1er janvier précédant la saison des concerts qu'ils concernent. Ils sont considérés comme approuvés si le Ministre n'a pas notifié une décision contraire dans les 60 jours qui suivent la réception des documents.

Artikel 18.- Het begrotingsontwerp en het programma voor het komende seizoen worden door het Comité bij het Bestuur voor Kunsten en Letteren ingedien vóór de 1e januari vóór het concertseizoen waarop ze betrekking hebben. Ze worden als goedgekeurd beschouwd indien de Minister binnen de 60 dagen na ontvangst, geen strijdige beslissing bekendgemaakt heeft.

Article 19.- La liquidation de la subvention intervient au plus tard dans les dix mois à dater du 1er juillet.

Artikel 19.- De vereffening van de toelage gebeurt binnen de tien maanden te rekenen van 1 juli.

Section V. Dispisitions transitoires.

Afdeling V. - Overgangsbepalingen.

Article 20. - § 1. Le mandat des membres actuellement en fonction prend fin le 1er mars qui suit la parution du présent arrêté au Moniteur belge.

Artikel 20. - § 1. Het mandaat van de thans fungerende leden eindigt op de 1e maart volgende op de bekendmaking van dit besluit in het Belgisch Staatsblad.

§ 2. Les membres en fonction au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté peuvent obtenir un nouveau mandat en vertu des nouvelles dispositions.

§ 2. Aan de bij het van kracht worden van dit besluit fungerende leden kan trachtens de nieuwe bepalingen een nieuw mandaat toegewezen worden.

Section VI. Dispositions finales.

Afdeling VI. - Slotbepalingen.

Article 21.- Sont abrogés :

1° les articles 46 à 49 de l'arrêté royal du 16 octobre 1933 portant règlement organique du Conservatoire royal de musique de Bruxelles.

Artikel 21.- Worden opgeheven :

1° de artikelen 46 tot 49 van het koninklijk besluit van 16 oktober 1933 houdende het organiek reglement van het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel.

2° les articles 43 et 44 de l'arrêté royal du 16 octobre 1933 portant règlement organique du Conservatoire royal de musique de Liège.

3° toutes les dispositions contraires au présent arrêté.

Article 22.- Notre Ministre de la Culture française est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à

2° de artikelen 43 en 44 van het koninklijk besluit van 16 oktober 1933 houdende het organiek reglement van het Koninklijk Muziekconservatorium te Luik.

3° alle bepalingen strijdig met dit besluit.

Artikel 22.- Onze Minister van Franse Cultuur is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te

(s) BAUDOUIN (g)

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Culture française,

(s) A. PARISIS (g)

Le Ministre du Budget,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Franse Cultuur,

De Minister van Begroting,

(s) A. DENIS (g).